Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak Jehoszeba,\* córka króla Jorama, siostra Achazjasza, wzięła Joasza,\*\* syna Achazjasza,\*\*\* wykradła go spośród synów króla, którzy mieli być uśmierceni – jego i jego mamkę – w pokoju sypialnym\*\*\*\* i ukryli go przed Atalią, tak że nie został uśmiercony.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Jehoszeba, יְהֹוׁשֶבַע , czyli: JHWH jest przysięgą. Żona Jehojady, zob. <x>140 22:11</x>, gdzie jej imię brzmi: Jehoszabat, יְהֹוׁשַבְעַת , Flawiusz, Dawne IX, 141. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Joasz, יֹואָׁש , czyli: JHWH jest mocny. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) syna Achazjasza : wg G: syna jej brata, ἀδελφοῦ αὐτῆς. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) w pokoju sypialnym, הַּמִּטֹות חֲדַר , może: w bieliźniarce (?). [↑](#footnote-ref-5)